

## 医者への質問 (Questions ask to your doctor)

欧米のサイトには患者が自分の病気について医者にとどのような質問をすれば良いか、病気ごとに例文を紹介している。これらの例文を見ると日本では、癌の治療のような特別な場合を除けば患者は医者に対して、このような質問をできる環境にないと思われる。しかしこのような質問に関して医者と患者の間に会話が行なわれるのは大切なことであり、日本においても定着されるべきものとする。また海外の病院で治療を受けるようになった場合には利用できる可能性がある。この質問形式の例文は、単語を入れ替えれば他の場面でも応用できるので覚えておいて損はない。

簡単な英文を使っているのを見れば云わんとする内容が理解できると思うが、一応簡単な日本語訳をつけることにした。

質問内容は全体的な病気から個々の病気に至るまで紹介されているが、まずは全体的な例文を取り上げ順次個々の病気に関する例文を取り上げたい。

### 1. 全体的な例文

#### Condition(病気、病状)

What is the disease or condition?

(病気や健康状態はどうなんですか)

What caused the disease or condition?

(病気の原因は)

How serious is my disease or condition and how will it affect my home and work life?

(病気や健康状態はどの程度重いのですか、そして家事や仕事にどう影響しますか)

Is there more than one condition that could be causing my problem?

(私の体調不良を起こしている病気は一つ以上でしょうか)

Is there more than one disease or condition that could be causing my symptoms?

(この症状の原因となっている病気は一つ以上でしょうか)

What exactly is my condition, and what caused it?

(本当に私の病気は何でしょうか、そして何が原因でしょうか)

Is my medical condition permanent or temporary?

(私の病状は一時的なものか、永続するものでしょうか)

What is the likely course of this condition? What is the long-term outlook with and without treatment?

(この病気の推移はどうでしょうか。治療をする時としない時の長期の見通しはどうでしょう)

Should I be tested for a certain disease or condition?

(その病気のために検査をしなければならないでしょうか)

What tests will be involved in diagnosing my disease or condition?

(病気の診断で行なわれる検査は何でしょうか)

How can I be tested for a disease or condition, and what will these tests tell me?

(病気のためどのような検査をしなければなりませんか、そしてそれらの検査で何が分かるのですか)

What is the short-term and long-term prognosis for my disease or condition?

(病気の長短期の予後はどうなるでしょうか)

### **Symptom (症状)**

What symptoms should I watch for?

(どのような症状について注意しなければなりませんか)

I Googled my symptoms, but what do you think?

(私の症状をグーグルで検索しました、しかしどう思いますか)

If my symptoms worsen, what should I do on my own? When should I contact you?

(私の症状が悪くなったら、自分自身どうすれば良いでしょうか。何時連絡すれば良いでしょうか)。

What symptoms should I look for that means I should contact you or seek immediate help?

(貴方に直ぐに連絡し診察を求めるには、どんな症状が必要でしょうか)

If my symptoms get worse, what can I do on my own before I see you?

(症状が悪くなったら、診察を受ける前に自分で何が出来るでしょうか)

How long will it take for me to feel better?  
(気分が良くなるのにどれくらいかかりますか)

### **Test (検査)**

What is the test for?  
(何のための検査ですか)

How safe and accurate are the tests?  
(検査はどの程度安全で正確でしょうか)

When will I know the test's results?  
(何時検査の結果が分かかりますか)

Will I need more medical tests?  
(もっと医療検査が必要ですか)

### **Treatment (治療)**

Why do I need this treatment?  
(何故その治療が必要ですか)

How long will the treatment take?  
(治療はどれくらい長くかかりますか)

How long will I need treatment for?  
(どのくらい長く治療する必要がありますか)

How long does each treatment last?  
(それぞれの治療法はどれくらい続きますか)

What is the cost of the treatment?  
(治療の費用はどれくらいですか)

How is the disease or condition treated?  
(この病気どのように治療しますか)

What are my treatment options?

(治療にはどのような方法がありますか)

What treatment options are available?

(どんな治療法がありますか)

What are the different types of treatment for my condition?

(私の病気に対する異なったタイプの治療は何ですか)

What treatment plan do you recommend? Why?

(どの治療計画を推奨しますか、何故ですか)

Which treatment is most common for my disease or condition?

(私の病気あるいは症状のもっとも一般的な治療法はどれですか)

Is there a generic form of my treatment and is it as effective?

(特有の治療法はありますか、またそれは有効ですか)

How will I know that my treatment is working?

(私の治療が上手くいっているか、どうすれば分かりますか)

How will I know if the treatment is working?

(私の治療が上手くいっているか、どうすれば分かりますか)

What percentage of patients usually respond to this treatment?

(この治療法に通常効果を表す患者の割合はどれくらいですか)

What risks and benefits are associated with the treatment?

(治療のリスクと有益性は何でしょうか)

What are the risks or benefits of the treatment you are recommending?

(貴方の推奨する治療法のリスクと有益性は何ですか)

What are the benefits, side effects and risks of each of these treatments?

(これらの治療の有益性、副作用およびリスクは何ですか)

What are my treatment options? How effective is each treatment option? What are the benefits versus risks of each treatment option?

(どんな治療方法がありますか。それぞれの治療方法の効果は。それぞれの治療法の危険性に対して有益性は何ですか)

Are there treatment choices that don't involve medications?

(薬物療法のない治療方法はありますか)

What would happen if I didn't have any treatment?

(治療しなかったらどんなことになりますか)

What will happen if I don't have any treatment?

(治療しないとどうなりますか)

What would happen if I delay my treatment?

(治療を後に延ばしたらしたら、どうなりますか)

Is there anything I should avoid during treatment ?

(治療中に避けなければならないことはありますか)

Do I need to follow any restrictions (alcohol, driving, and work)?

(何か制約事項例えばアルコール、運転および仕事に従う必要がありますか)

How will I know if my treatment plan is working well or if it needs to be changed?

(治療計画が上手くいっているかどうかどうすればわかりますか、あるいは計画を変更する必要がありますか)

What is the likely course of this condition? What is the long-term outlook with and without treatment?

(この病気の推移はどうでしょうか。治療をする時としない時の長期の見通しはどうでしょうか)

How many patients have you treated with this treatment? What have been the results?

(この治療法で何人の患者を治療してこられましたか。それらの結果はどうでしたか)

What treatment do you recommend? On what do you base your recommendation?  
(どのような治療法を推奨しますか。貴方の推奨する根拠は何ですか)

Can someone accompany me to my treatment?  
(私の治療に誰か付き添いしてくれますか)

Can I stay alone after my treatments, or do I need to have someone stay with me?  
(治療後は一人でいることができますか、あるいは誰か付き添いが必要ですか)

How soon after treatment can I go back to work  
(治療後どれだけ早く仕事に戻れますか)

How much time do I have to make a decision about my treatment options?  
(治療の方法について意思決定するのにどれくらい時間をとれますか)

Are you willing to speak to my spouse or other family members about my illness and my treatments?  
(私の病気と治療法について配偶者と、あるいは他の家族に話していただけますか)

Can I speak to someone who has undergone this type of treatment?  
(このタイプの治療を行なった人に話ができますか)

How will this treatment affect my daily life? Will I be able to work, exercise, and perform my usual activities?  
(治療が私の毎日の生活にどう影響しますか。仕事やエクササイズ、また通常の活動ができますか)

### **Medication (薬剤、薬物療法)**

What kind of medication is best for me?  
(どの薬が私には最適ですか)

How will the medication or treatment you are prescribing treat my condition?  
(私の病気の治療のため、処方する薬物療法や治療法はどうなりますか)

Are there treatment choices that don't involve medications?  
(薬剤のない治療方法はありますか)

At what time should I take this medication?

(この薬何時服用すればよいのですか)

Should I take it with or without food?

(食事と一緒にあるいは食事とは別に服用すべきですか)

Can I take it with other medications?

(他の薬と一緒に服用できますか)

What are the possible risks and side effects of this medication?

(この薬にはどんな危険性と副作用があるのでしょうか)

What is the reason for taking this medication, and how does it work?

(この薬を服用する理由と、どのように効くのでしょうか)

Will this medication interact with any other medication I am taking?

(この薬は、私が服用している薬と相互作用するのでしょうか)

Are you aware of each of the medications that I am taking? Can they adversely interact with the medications you are prescribing for me?

(私が服用しているそれぞれの薬をご存じですか。処方する薬と悪く相互作用することはありませんか)

Can my medication be stopped suddenly or does it need to be stopped slowly?

(この薬を突然止めることができるのでしょうか、あるいはゆっくり止める必要がありますか)

If I do not tolerate this medication then what are my alternatives?

(この薬が私に合わない場合は、何か代替りの薬はありますか)

Where do I store this medication at home?

(家では何処にこの薬を保管すればよいのでしょうか)

Do you think a pill box will help me?

(薬箱は私に役立つと思いますか)

How will I know if the medication is working?  
(薬が効いているかどうか、どうすれば分かりますか)

What if I forget to take a medication?  
(もし薬を飲むのを忘れたら)

What would I do if I miss a dose of medication?  
(薬を飲むのを忘れたらどうすれば良いでしょうか)

What should I do if I miss a dose?  
(薬を飲むのを忘れたらどうすればよいでしょうか)

How and when should I take my medication and what should I do if I miss a dose?  
(何時どのように薬を服用すれば良いですか、また飲むのを忘れたらどうすれば良い  
でしょうか)

How long will I need to take my medication?  
(どのくらい長く薬を服用する必要がありますか)

### **Side effect(副作用)**

Are there any side effects?  
(副作用はありますか)

What side effects can I expect?  
(どんな副作用がありますか)

Are there any side effects or risks? If so, what are they?  
(副作用や危険性がありますか。もしそうならどのようなものですか)

What should I do if I have side effects?  
(副作用が起きたらどうすれば良いでしょうか)

How long can I take medicine? What are the side effects? Is long-term use harmful?  
(どれくらい長く服用しますか。副作用は。長期の服用は有害では)



## Surgery(手術)

Do I need surgery?

(手術が必要ですか)

What is the surgery's chance of success?

(手術の成功の見込みは)

How many surgeries and interventions do you perform?

(どれくらい手術やインターベンションをされていますか)

What are my non-surgical options?

(手術をしない選択肢は)

What is the natural course of my condition if it is not surgically addressed?

(手術をしないと私の症状はどのような自然経過をたどりますか)

What type of surgery are you recommending? Why?

(どのようなタイプの手術を勧めますか、その理由は)

Statistically, what is the success rate for this type of surgery? What is your personal success rate, and how many of this type of surgery have you done?

(統計的にこのタイプの手術の成功率はどれくらいですか。貴方個人の成功率は、そしてどれくらい多く手術していますか)

What are the side effects, potential risks, and potential complications of the surgery?

(この手術の副作用、危険性の可能性および合併症の可能性はありますか)

What would you recommend if I were your friend—would you recommend this same operation?

(もし私が貴方の友人ならどのような手術を勧めますか、同じ手術を勧めますか)

How long will the surgery take?

(手術はどれくらい時間がかかりますか)

Do you perform the whole procedure? Will any students and/or other surgeons be doing any parts of the operation? If yes, who are they and what are their

qualifications?

(貴方が手術を全部されますか。誰か学生や他の医師が手術のある部分をしますか、もしそうなら誰がそしてどのような資格を持っていますか)

Who else will assist you in the operation? What are their background and qualifications?

(貴方の手術に他の誰かが手伝いますか。それらの人の経験や資格はどうですか)

If I want to get a second opinion, can you recommend a surgeon I should go to?

(もし私がセカンドオピニオンを希望したら、訪ねる外科医を紹介してくれますか)

Can I talk to other patients who have had a similar procedure?

(同じような手術をした他の患者と相談することができますか)

What kind of pain should I expect after the surgery and for how long?

(手術の後どんな痛みが予想されますか、そしてどのくらい長く続きますか)

How often will I see you after my surgery?

(手術後の通院はどれくらいの頻度ですか)

### 類似用語について

Disease, condition, disorder, symptom, illness などの用語が使われているが、その用語間の意味の違いは英語圏の人でも分からない人が多いようだ。このような場合には What is the difference between disease and condition で検索すれば多くの説明がでてくる。The word condition is used in the sense of 'state' or 'an illness or a medical problem. (condition という言葉は状態あるいは体調不良あるいは医学的に困ったことという意味で使われる)。 Her lung condition is very bad at the moment は Her lung illness is very bad at the moment(彼女の肺の病気は現在非常に悪い)と書き換えられると説明がある。The word disease is used in the sense of 'sickness'. It is also used in the sense of 'illness'.(Disease は sickness の意味で使われる。また illness の意味で使われる)

Now, the word disease always carries a negative connotation as we are speaking of a sickness (Disease という言葉は sickness というのと同じく陰性の意味がある)

それでは sickness と illness の違いについてはどうなのだろうか。調べれば色々な解釈はあるが、一つの例では Sickness : medical problems as understood from society's perspective (社会の観点から医学的な体調不調と理解されている)。 Illness: what the

patient personally feels (患者が個人的に病気と感じていること)。この人の解釈では Disease : the doctor's judgment of what the patient's problem is (患者の体調不良を医者が判断したもの)とある。この他 disorder や problem などがあるが、こまかな意味の違いを調べるのは時間の浪費になると思われる。用例で多く使われている言葉を覚えて使えば良いだろう。

## 2. Back pain(腰痛)

正確には腰痛は lower back pain で back pain は背部痛であるが、工場などでの安全衛生では腰痛と解釈した方が一般的である。

### Cause(原因)

What's causing my back pain  
(何が腰痛の原因ですか)

Is it possible to know the cause of my back pain?  
(私の腰痛の原因を知ることは可能ですか)

What is the most likely cause of my back pain?  
(私の腰痛の最も可能性の高い原因は何でしょうか)

Why do I have back pain?  
(何故私に腰痛があるのですか)

Can some serious conditions be causing my back pain? If so, which ones and what are their symptoms?  
(何か重篤な病気が私の腰痛を起こしていますか。もしそうなら、それが何かあるいはどんな症状でしょうか)

Do you know the specific cause of my pain?  
(貴方は私の痛みの原因をよく分っていますか)

How well do you understand the pain I feel?  
(私の痛みをどれだけ良く分っていますか)

What is the source of the pain that is being addressed? How do you know this?  
(今痛んでいる痛みの原因は何でしょう、どうして見つけますか)

Could my work station be affecting my back pain?  
(私の腰痛に作業環境が影響しているでしょうか)

### **Symptom(症状)**

What should I do when my back hurts?  
(腰が痛くなったらどうすれば良いでしょうか)

What is the significance of my back pain? Is it a sign of ongoing damage?  
(私の腰痛の重要性は何でしょうか、傷が酷くなっている兆候でしょうか)

When should I see a doctor about the pain?  
(何時痛みについて医者診察を受けなければならないでしょうか)

What is the likelihood of a cure for my condition?  
(この症状の治癒の見込みはどうでしょう)

Are there any other symptoms I should be aware of that could indicate a more serious condition?  
(私が知っておいた方が良い、もっと悪い状態を示す他の症状はありますか)

Are there activities I should temporarily or permanently avoid to ease back pain?  
(腰痛を和らげるために一時的あるいはずっと避けた方が良い動作はありますか)

### **Treatment(治療)**

What kind of treatment is available for back pain?  
(腰痛にはどんな種類の治療法がありますか)

Will pain medicine help me?  
(痛み止めは楽にしてくれますか)

Do pain medications cause side effects?  
(鎮痛薬は副作用がありますか)

Besides taking medicine, what else can I do to manage my pain?  
(薬を服用する以外に痛みを抑える他の方法は何ですか)

What kind of pain relievers do you normally prescribe and what are their side effects?  
(貴方は通常どのような痛み止めを処方しますか、そしてそれらの副作用は)

Should I take other medication to manage the side effects of my pain therapy?  
(痛み止め治療の副作用を止めるのに他の薬を服用する必要がありますか)

Are there things I can do at home or in my life to reduce my back pain?  
(腰痛を軽減するために家や生活で何かすることはありますか)

How much bed rest should I get while I'm suffering from back pain?  
(腰痛で苦しんでいる間、どのくらいベッドで休んでいれば良いでしょうか)

How long should I take medication or do special exercises for back pain?  
(腰痛のためどのくらい長く薬を服用すればよいでしょうか、また特別なエクササイズをする必要がありますか)

Is acupuncture worth a try?  
(鍼は試す価値がありますか)